



(donna)

Constataziun a temp da cancer dal sain per dunnas a partir da 50 onns

Program dal screening mammografic dal Grischun e da Son Gagl

Pertge ch'i vala la paina da prender part.

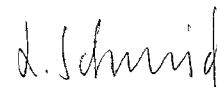
- 3 Prolog
- 4 Screening mammografic
- 7 Fatgs
- 8 Decurs dal screening mammografic
- 11 Collecziun da dumondas
- 14 Effect e cunfins
- 16 Ulteriuras infurmaziuns

Charas dunnas

Cun questa brochura d'infurmaziun As dastgain nus preschentar il program «donna» Constataziun a temp da cancer dal sain per dunnas a partir da 50 onns. Cun il screening mammografic po vegnir chattà in tumor en il stadi tempriv, ditg avant ch'el è palpabel. Quai permetta in tractament main engrevgiant ed auza las schanzas da guariziun. Cancer dal sain è il tip da cancer il pli frequent tar dunnas sut 70 onns. Perquai ha il program «donna» ina rolla impurtanta en la prevenziun da la sanadad en ils chantuns Grischun e Son Gagl. En il rom dal project naziunal per la constataziun a temp da cancer dal sain purschain nus in program da screening mammografic cun qualitad controllada.

Ils departaments da sanadad dals chantuns Grischun e Son Gagl han incumbensà la lia cunter il cancer da Son Gagl-Appenzell d'organisar in program da screening mammografic cun grondas pretensiuns da qualitad che s'orientescha vi da las enconuschientschas e vi da las directivas las pli novas. En questa brochura chattais Vus infurmaziuns impurtantas tar quai. En cas da dumondas As drizzai nunschenadamain al team da «donna» ubain a Vossa media u Voss medi da confidenza.

As infurmai cun questa brochura davart il niz dal screening mammografic e davart quai che Vus stuais resguardar en quest connex. Cun in «jau ma participesch» conscient profitais Vus d'ina schanza.



Dr. Luzius Schmid

president da la lia cunter il cancer da Son Gagl-Appenzell

Tge che Vus pudais spetgar da «donna».

Il num «donna» stat per il program da constataziun a temp da cancer dal sain cun qualitad controllada per dunnas tranter 50 e 69 onns che abitan en ils chantuns Grischun e Son Gagl. Mintga dus onns vegnan las dunnas da questa gruppa da vegliadetgna envidadas ad ina radiografia voluntara dal sain (mammografia). En la Svizra romanda ed en numerus pajais europeics vegnan realisads gia dapi onns programs da screening mammografic cun qualitad controllada.

Cun questa controlla sistematica e regulara da radiografia (screening mammografic) po la mortalitad tras cancer dal sain vegnir reducida per fin a 25%. La mammografia po render visiblas midadas en il sain ditg avant che quellas èn palpablas.

En programs da screening mammografic vegn dada in'attenziun maximala a la qualitad. Las persunas spezialisadas per exempel absolvan ina scolaziun supplementara e las radiografias vegnan adina giuditgadas da duas medias spezialisadas u da dus medis spezialisads independentamain in da l'auter.

La mammografia en il rom d'in program organisà cun qualitad controllada sco «donna» è ina prestaziun obligatorica da l'assicuranza fundamentala ch'è libra da la franchisa. Las participantas ston surpigliar sulettamain la resalva persunala da 10% (16.85 francs).



I sa tracta da chattar uschè baud
sco pussaivel midadas en il sain.



Tras la constataziun a temp da cancer dal sain èn ils tractaments savens main engrevgiants e las schanzas da guariziun pli autas.

Tge che Vus duessas savair dal cancer dal sain.

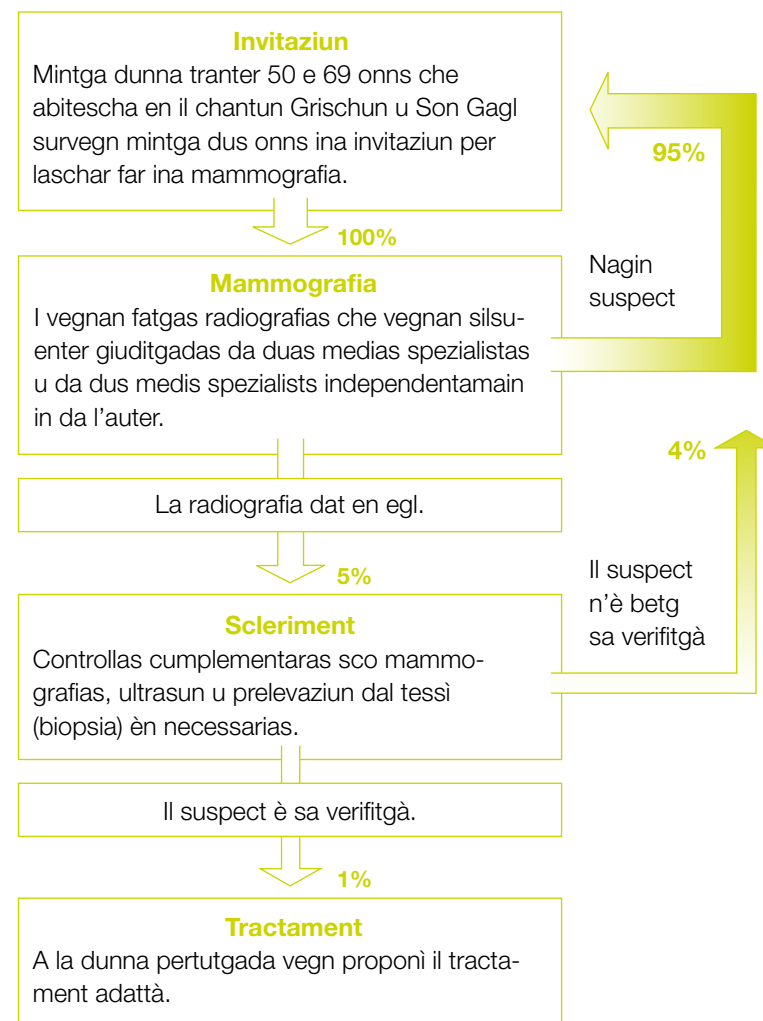
En ils chantuns Grischun e Son Gagl vivan tut en tut circa 80'000 dunnas en la vegliadetgna tranter 50 e 69 onns. Datas novas or dal register da cancer da Son Gagl-Appenzell mussan che 190 dunnas da questa grupp da vegliadetgna vegnan – en media per onn – malsaunas da cancer dal sain en nosssa regiun. Cancer dal sain è il tip da cancer il pli frequent e la raschun da la mort la pli frequenta tar dunnas sut 70 onns. In program da constataziun a temp da cancer dal sain cun qualitad controllada è impurtant per chattar tumors pitschens uschè baud sco pussaivel.

Malgrà «donna» resta la controlla regulara tar la ginecologa u tar il ginecolog ina mesira da prevenziun recumandabla. La controlla mensila dal sain tras la dunna sezza è ina metoda raschunaivla per pertschaiver midadas, ella na vala scientificamain dentant betg sco mesira per la constataziun a temp.

Co ch'ìl screening mammografic vegn fatg.

1. Las dunnas tranter 50 e 69 onns en ils chantuns Grischun e Son Gagl survegnan mintga dus onns ina invitaziun cun ina proposta da termin per laschar far ina mammografia. La participaziun è voluntara.
2. Cun l'invitaziun survegnan las dunnas tranter 50 e 69 onns er in questiuari cun indicaziuns persunalas e cun las premissas per prender part. Sin il formular pon ellas er inditgar ina u duas medias u medis da confidenza che duain vegnir infurmads davart ils resultats da la mammografia.
3. En instituts certiftgads da radiografia vegnan las radiografias fatgas d'assistentas spezializadas e d'assistents spezializads da la radiografia. La controlla dura circa 20–30 minutas. Quest mument n'ha betg lieu ina consultaziun da la media u dal medi.
4. Suenter vegnan las radiografias dal sain giuditgadas da duas radiologas u radiologs, ch'èn qualiftgads spezialmain per quai, independentamain in da l'auter. Sch'il resultat n'è betg cler, vegn consultada ina terza persuna spezializada da la radiologia.
5. Il resultat vegn communitgà a la participante – e sin giavisch er a sia media u a ses medi da confidenza – en scrit entaifer 8 dis da lavur. Tar circa 95 % da tut las dunnas na vegnan constatadas naginas particularitads. La proxima invitaziun ad in screening mammografic ha lieu en dus onns.
6. Tar circa 5 da 100 participantas vegnan constatadas particularitads en il sain. Questas dunnas vegnan envidadas ad in scleriment cun controllas complementaras sco mammografias supplementaras, ultrasun u prelevaziun dal tessi (biopsia).
7. Las controllas specificas per il scleriment d'in suspect conferman a las bleras dunnas ch'ellas n'èn betg pertutgadas da cancer dal sain. Questas dunnas survegnan ils resultats entaifer 5 dis da lavur e vegnan suenter dus onns envidadas da nov a la participaziun da «donna». Tar circa 1 % da las participantas vegn diagnostigà in cancer dal sain.
8. A las dunnas pertutgadas vegn purschi in discours persunal cun ina media spezialista u cun in medi spezialist da sia tscherna. Tar quel vegnan discutas cuminaivlamain la diagnosa sco er las recumandaziuns individualas da terapia. Ultra da quai vegn purschi in accumpagnament psicosocial da la lia cunter il cancer.

Tge che capita pass per pass.





Er l'organisaziun mundiala da la sanadad (WHO) recumonda da prender part.

Tge dumondas vegnan fatgas savens?

Co poss jau prender part? Tut las dunnas tranter 50 e 69 onns en ils chantuns Grischun e Son Gagl survegnan mintga dus onns ina invitaziun per laschar far ina mammografia. Las invitaziuns vegnan repartidas durant dus onns. I po durar in pau pli ditg fin che Vus vegnis envidada automaticamain. Sche Vus As essas gia uss decidida da prender part e na vulais betg spetgar sin l'invitaziun automatica, pudais Vus contactar nossa hotline gratuita 0800 100 888 u ans contactar per e-mail info@donna-programm.ch. Nus ans stentain d'As por-scher in termin adattà.

Pertge mo per dunnas a partir da 50 onns? 8 da 10 dunnas ch'èn malsau-nas da cancer dal sain èn pli veglias che 50 onns. Plinavant e la mammografia tar dunnas sut 50 onns pli pauc expressiva, quai sin fundament dal tessi da las glondas da latg ch'è savens pli spess.

Stoss jau pajar insatge per la controlla da mammografia? La mammo-grafia en il rom d'in program cun qualitad controllada sco «donna» è ina presta-zion obligatorica da l'assicuranza fundamentala ch'è libra da la franchisa. Vus stuais surpigliar sulettamain la resalva persunala da 10% (16.85 francs). La prestaziun obligatorica cumpiglia la mammografia e sia diagnosa. Sch'igl èn necessaris ulteriurs scleriments, vegnan questas prestaziuns facturadas en il rom usità a Vossa assicuranza da malsauns.

Dacurt hai jau laschè far ina mammografia ed ussa tuttina survegni in quint da la cassa da malsauns cun l'import entir. Pertge? La mammo-grafia è mo lura ina prestaziun obligatorica da la cassa da malsauns, sch'ella vegn fatga en il rom d'in program da screening mammografic cun qualitad controlla-da. Sche Vus laschais far ina mammografia ordaifer in tal program, stuais Vus – en cas ch'i n'ha betg gia dà in cas da cancer dal sain en Vossa famiglia – purtar senza ils custs, nun che quels vegnian surpigliads d'ina assicuranza supple-mentara.

Tge dumondas vegnan fatgas savens?

È ina mammografia dolurusa? Per obtegnair ina buna qualitad dals maletgs e per tegnair uschè bass sco pussaivel la dosa da radioactivitad èsi necessari da smatgar in pau il sain. Ord quai motiv po la controlla vegnir resguardada sco malempernaivla.

Èn ils radis da Röntgen engrevgiants per mai? L'exposiziun a las radiaziuns è fitg pitschna. Ils apparats da Röntgen che vegnan duvrads tar «donna» correspundan al stadi da tecnica il pli nov ed èn sutmess ad ina surveglianza cuntinuada.

Co ma prepar jau per la controlla da mammografia?

- Empleni per plaschair il questunari da sanadad e prendai quel cun Vus a la controlla.
- Per betg disturbar la radiografia, na purtai ni sin ils sains ni sut las foppas dal bratsch deodorant, puder, crema u parfum.

Tar mai èsi dacurt vegni fatg ina mammografia, a partir da cura poss jau prender part? Sche Vossa ultima mammografia è vegnida fatga avant pli pauc che 12 mais, ans telefonai per plaschair, nus As envidain gugent puspè suenter il temp da spetga minimal da 12 mais.

Tge èsi, sche jau sun engrevgiada famigliarmain? Sche Vossa mamma, figlia u sora è vegnida malsauna da cancer dal sain avant il 50avel onn da vegliadetgna, essas Vus sutmess ad ina ristga pli auta ed ina prevenziun individuala vegn recumandada. Nus As supplitgain da discutir quai cun Vossa media u cun Voss medi da confidenza.

Tge dumondas vegnan fatgas savens?

E sche jau sun gia pertutgada da cancer dal sain? Sche Vus essas mumentanain en tractament sin basa da Vossa malsogna da cancer dal sain, n'è ina participaziun al program betg raschunaivla. Nus As supplitgain da discutir quai cun la media u cun il medi che As tracta.

Quant ditg duri, fin che jau survegn il resultat? Il resultat As vegn communitgà – e sin giavisch er a Vossa media u a Voss medi da confidenza – en scrit entaifer 8 dis da lavur. Quest temp vegn duvrà per laschar giuditgar precisamain duas radiologas u radiologs independentamain in da l'auter ils maletgs. Sch'il resultat da las expertas e dals experts n'è betg cler, vegn consultada ina terza persuna spezialisada.

Co vai vinavant, sche tut è en urden? Fin a Voss 70avel onn da vegliadetgna vegnis Vus envidada regularmain mintga 2 onns a la participaziun tar «donna». Suenter na survegnis Vus nagina invitaziun pli, pudais dentant vinavant prender part al program. En cas d'interess ans contactai per plaschair.

Co vai vinavant, sch'igl exista in suspect? Vus vegnis envidada d'ina media spezialista u d'in medi spezialist per in scleriment supplementar. Il resultat As vegn communitgà – e sin giavisch er a Vossa media u a Voss medi da confidenza – persunalmain ed en scrit.

Tge capita sch'i vegn diagnostitgà cancer dal sain? Las dunnas pertutgadas e lur media u lur medi da confidenza vegnan envidads – supplementarmain tar la comunicaziun dal resultat – ad in discours persunal cun ina media spezialista u cun in medi spezialist. Tar quel vegnan discutads il resultat sco er las recumandaziuns individualas da terapia. In accumpagnament psicosocial da la lia cunter il cancer vegn er purschi.

Fatgs tar il screening mammografic.

Tge po effectuar il screening mammografic?

- La mammografia po chattar tumors cun in diameter da cleramain sut 1 cm. Quai na fiss betg pussaivel cun palpar.
- Cun chattar in tumor uschè pitschen è la schanza da guariziun var 95 %. Tar ina terapia che vegn fatga silsunter po il sain il pli savens vegnir mantegnì e la chemoterapia u l'irradiaziun èn pli pauc engrevgiantas.
- In screening mammografic cun qualitad controllada sbassa la mortalitad tras cancer dal sain per circa 25 %.
- Tar programs organisads da screening mammografic vegn garantida in'auta qualitad areguard la tecnica, areguard la cumpetenzza professiunala sco er areguard la collavuraziun da las medias spezialistas e dals medis spezialists.
- La mammografia po mussar ina midada dal sain che sa mussa suenter ulteriuras controllas sco benigna. Questa intschertezza avant la communicaziun definitiva dal resultat po engrevgiar psicicamain la dunna (resultat fauss-positiv). Grazia a la constataziun dubla ed a la garanzia da qualitad da programs organisads po questa part dentant vegnir reducida.
- Sco tut las autras controllas medicinalas po la mammografia chaschunar tema, oravant tut avant ch'il resultat vegn communitgà.

Nua èn ils cunfins dal screening mammografic?

- Darar vegn in cancer dal sain survesì tar ina mammografia (resultat fauss-negativ).
- Cancer dal sain po er sa furmar durant la perioda tranter duas mammografias da constataziun a temp (24 mais).
- Igl è er pussaivel che tumors che vegnan chattads tras il screening mammografic na sa sviluppassan er senza in tractament betg en ina moda che periclittescha la vita. Uschia pudessan dunnas pertutgadas far ina terapia inutilmain.
- La mammografia pussibilitescha da chattar in tumor a temp, na po dentant betg evitar la furmaziun da cancer.



I dat blers motivs per sa
participar a «donna».

Constataziun a temp da cancer dal sain per dunnas a partir da 50 onns



Adressas nizzaivlas

«donna» Constataziun a temp da cancer dal sain per dunnas a partir da 50 onns
www.donna-programm.ch, hotline gratuita 0800 100 888

«Lia cunter il cancer Son Gagl-Appenzell»
www.krebsliga-sg.ch, telefon +41 (0)71 242 70 00


«Lia cunter il cancer Grischun»
www.krebsliga-gr.ch, telefon +41 (0)81 252 50 90

«Federaziun svizra dals programs da constataziun a temp da cancer dal sain»
www.vbkf.ch

«Europa donna Svizra» gruppa regiunala da la Svizra orientala
www.europadonna.ch

Hotline gratuita 0800 100 888

Sut quest numer da telefon pudais Vus fixar in termin per prender part al program «donna». Nus ans legrain da Voss telefon ed essan gugent qua per Vus.

 In program da la lia cunter il cancer